



族語推動者與他的家庭 ▼

## 一位魯凱校長的我思我見

ルカイ族校長としての私見

A Thought and Observation from a Drekey

Elementary School Principal

文・圖——Retage Dalapadhane 唐靜長 (退休校長)

我曾在學校任教，從屏東縣蘇貞昌縣長開始推動族語教育就一直擔任要職，到行政院原住民族委員會成立族語編輯委員會，一路走來也接近20年，當中學校同仁們很用心地極力配合推動。而擔任校長時，每學期總是找幾位學生到校長室用族語對話，發現學生使用族語的能力一年不如一年，直到毫無能力。

### 投入愈多資源 族語能力愈差？

我常常問自己，大家這麼用心為什麼還這樣呢？原民會也特意編列不少經費，聘請語言學專家、地方人士編輯教材，辦理各項族語活動，但是還是沒有成效。回想起國中開始直到大學，學校安排每週好幾堂英語教學，到頭來還是不會講英語，追究原因是周遭沒有英語環境——現在推動族語不也是如此嗎？

大家可能會問怎麼可能，中年以上的族人都會說族語，在社區裡也還在用，但實際上不是如此。現在的家長、甚至祖父母面對孩子，會被孩子引導至華語的氣氛。連教會為了配合青少年使用華語的習慣，也使用雙語佈道。難怪學校族語教學愈是賣力，原民會花錢花得愈多，青少年、兒童的族語能力愈差。

### 反思族語推行的作法與方向

慢慢想：作法、方向對不對？例如：族語文字化，以外來語言學者專家主導、以國際化為目標，從不考慮地方化的實用性，缺乏簡單化、各族統一化、容易推行化。

再者，經費的撥用也沒考慮成效。我在任校長時，原民會透過鄉公所撥下推展族語經費，由鄉公所主導。當時我建議最好分到各校，各校於每週三下午辦理語言巢，邀請閒置在家的家長或社區人士到校擔任族語引導者，並分為普通用語、食、衣、住、行、育樂、動物、植物、文物、文化、歷史、故事等組別，讓學生巡著去學習。學校提供學生學習手冊，事後提供家長一些實質獎勵或補助，讓家長改



1998年霧台國小榮獲全國母語演說比賽魯凱族語第一名。



2000年霧台國小畢業典禮。

變觀念，與孩子面對面時喜歡用族語、習慣用族語，把這樣的氣氛帶進家庭、社區。

但，當時鄉長回應鄉公所已經有計畫，我很生氣地說：既然鄉公所已有計畫，請我們校長開什麼會，來背書的嗎？鄉公所主導各村選2戶，聘任一堆地方人士當顧問並支薪，一個月內把原民會撥下的經費核銷，成效呢？沒感覺。

#### 族語教學現場 族語使用率不高

原民會委託各大學編輯很多族語相關書籍是可慶可賀，可是想起我們的族語能力一代不如一代，再想不出有效的辦法，族語將來必定會消失；這些好書只有躺在文獻館成木乃伊，想起來不禁令人心痛。

記得屏東縣剛推動族語（約十幾年前），

當時我擔任縣振興族語輔導員至各校參訪教學現場。Holo語學校教師利用社會課，從進教室至下課沒有半句華語；而客家學校、原住民學校在教材之外使用母語的情形，各約80%及50%。自從原民會正式推動族語後，族語教師除了教材內容外，幾乎沒有呈現族語，只在文字上磨菇，因為孩子們聽不懂、不會說。

對於族語推行，茲分享身在基層教育的我見我想：

◎振興族語的觸角直接伸到各學校：原民會成立督導小組，督導小組中編列各族或地區督學，務實地督導及評鑑掌握推動情況。

◎經費用在刀口上：不要轉介地方政府或協會，直接撥到部落的學校及在都會區的教會，引導家長在親子對談時，習慣用族語，營造家庭、社區族語環境。



振興族語必定要家庭化、社區化才有希望。現在的家庭及部落，已經被孩子引導成以華語為習慣用語。要扭轉情勢，只有靠學校營造大人與小孩強制用族語對話的氣氛與環境，再反推回家庭、社區成為習慣用語。



◎**教材分類編輯**：編輯有關普通用語、食、衣、住、行、育樂篇、動物篇、植物篇、文物篇、文化篇、歷史篇、故事篇等分類教學教材及學習手冊，提供學校參考使用，引導語言巢教學方向，提升教學效能。

◎**學校實施語言巢**：規定學校辦理語言巢教學，鼓勵家長及祖父母參與。振興族語必定要家庭化、社區化才有希望。現在的家庭及部落，已經被孩子引導華語化成為習慣用語。如何讓情勢扭轉回來，只有靠學校營造大人與小孩強制用族語對話的氣氛與環境，再反推到家庭、社區成為習慣用語，才有振興族語的可能。

◎**符號落實地方化**：族語不需唱國際化等高調，落實地方化、務實地振興族語才符合實際！文字化的書寫符號問題，雖然很難再變更，但是可以反省為什麼推動這麼多年，基層族人仍無法欣然接受族語終於有了文字且廣泛使用？問題在於不符合簡單化、各族統一化（因應各族通婚多元化）、增加學生在學業上的壓力。若文字易學、各族通用，老年人及父母可以與孩子或孫子分享族語教材，如此才能引導大人、小孩喜歡分享族語文字。記得在編輯教材時，接受一位語言學教授採訪，我以族語回應，而他竟然用國際音標記錄族語。我便反問，「您那麼反對我們用國際音標，看您記錄還是用國際音標，可見國際音標好用、不複雜又好學」，只見他記事本一收就走人。

◎**加強各校經驗交流**：多編列經費讓各學校進行教師（不限族語教師含所有原住民教師）及學生、家長做教學與文化經驗交流，讓各族及各地多相比較，刺激對自己族語的熱忱。

◎**都會區在教會推族語**：都會區教會是都會區聚會中心，原民會編列經費也成立語言巢，請教會一起推動大人及小孩振興族語的任務，彌補都會區兒童族語的環境缺失，也接受地區督學的督導及評鑑。

◎**升學優待制度改革**：升學加分除了依據原住民身分、族語認證外，能否將學生就讀的學



2001年霧台國小編輯魯凱族語教材公聽會。



1999年屏東縣母語演說比賽頒獎典禮。

校納入考慮？例如在原住民學校就讀幾年加幾分。於原住民學校、平地學校皆服務過，感得出學生對民族、對部落的認識、感情、認同與熱忱就是不一樣，這就是維繫民族生命的種子。

◎**宣導族語危機**：專家、政界要職多到最基層的部落宣導民族危機意識，強調維繫民族命脈，族語是最重要的根基。

### 日益艱難的族語環境

現代化打破了各族的界限，隨著通婚的多元性，大族侵蝕小族的文化，尤其以語言文化最為嚴重。加上為了追求生活品質，外流情形日益惡化。內人是Holo人，我們是半個原住民家庭，打從一開始就意識到語言消失的問題。我們講好，孩子開始學說話時，內人教Holo語，我教魯凱語。當時我父母已雙亡，上班時間請只會說Holo語的岳父母照顧孩子，而孩子上托兒所後便開始學華語。

當時孩子的語言環境，在家裡是華語（我

們夫妻必須用華語溝通），在社區是Holo語，在學校是華語。發現孩子平時說華語，面對阿公、阿嬤說Holo語；面對我這個最弱勢的魯凱語，只聽懂簡單的用詞，回應還是用華語。當原民會開始推展振興族語，我正好派任到原鄉擔任校長，我帶著登上五年級的二兒子到山上就讀。我跟同仁傾力編輯族語教材，利用一週一節的族語課教學，還規定週三下午為母語日。

但孩子的語言環境還是以華語為重心，不論是學校、社區或家庭（被孩子引導）。孩子一路升上國中、高中、大學

到就業，離族語愈來愈遙遠，連最簡單的族語用詞都聽不到，滿口都是Holo語、華語。

上述經歷可以明顯看出，孩子學語言，周邊的環境有多麼重要。在任期間，總是用心地在社區宣導振興族語的重要性，卻發現老一輩已無關緊要，中年人已習慣華語、族語能力下降且缺乏族語危機意識。該如何振興族語，仍有賴大家投注心力、集思廣益找出正確的路線，實實在在、一步一腳印地往前行。◆



### 唐靜長

魯凱族，屏東縣霧台鄉霧台村Vudai（霧台）部落人，族名Retage Dalapadhane，生於1955年。南投縣仁愛高農附設普師科、屏東師院畢業，台北市立師院特教系結業。曾任教師、主任、校長，現已退休。

曾擔任縣振興族語教育輔導員及族語認證推展工作、魯凱母語教材編輯召集人，致力推動振興族語。